Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tymi zaś obok drogi są ci słuchający potem przychodzi oszczerca i zabiera słowo z serca ich aby nie uwierzywszy zostaliby zbawieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymi przy drodze są ci, którzy wysłuchali, ale potem przychodzi diabeł i wybiera Słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali uratowani.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tymi) zaś obok drogi są (ci), (którzy usłyszeli), a potem przychodzi oszczerca i zabiera słowo z serc ich, aby nie, uwierzywszy, zostali uratowani. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tymi) zaś obok drogi są (ci) słuchający potem przychodzi oszczerca i zabiera słowo z serca ich aby nie uwierzywszy zostaliby zbawieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymi przy drodze są ludzie, którzy wysłuchują, co się mówi; potem jednak przychodzi diabeł i wybiera Słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali zbawieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymi przy drodze są ci, którzy słuchają; potem przychodzi diabeł i zabiera słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali zbawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy podle drogi, ci są, którzy słuchają, zatem przychodzi dyjabeł, i wybiera słowo z serca ich, aby uwierzywszy, nie byli zbawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy podle drogi, ci są, którzy słuchają, potym przychodzi diabeł i wybiera słowo z serca ich, aby uwierzywszy, nie byli zbawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymi zaś na drodze są ci, którzy słuchają słowa; potem przychodzi diabeł i zabiera słowo z ich serca, żeby nie uwierzyli i nie byli zbawieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tymi na drodze są ci, którzy wysłuchali; potem przychodzi diabeł i wybiera słowo z serca ich, aby nie uwierzyli i nie byli zbawieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymi na drodze są ci, którzy usłyszeli, ale potem przychodzi diabeł i porywa Słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali zbawieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymi koło drogi są ci, którzy je usłyszeli. Potem przychodzi diabeł i zabiera słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie byli zbawieni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymi przy drodze są ci, którzy usłyszeli, lecz potem przychodzi diabeł i wyrywa słowo z ich serc, aby uwierzywszy nie zostali zbawieni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy są jak pobocze drogi; słuchają, a potem przychodzi diabeł i wyrywa im Słowo z serca, aby nie mogli być uratowani przez wiarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A na drodze to ci, którzy je wysłuchali. Potem przychodzi diabeł i porywa słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali zbawieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що при дорозі, - це ті, що почули, потім приходить диявол і забирає слово з їхнього серця, щоб не повірили й не спаслися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś obok-przeciw pomijając drogę są ci którzy usłyszeli; zatem przylatuje diabeł i unosi ten odwzorowany wniosek od serca ich aby nie wiernie wtwierdziwszy do rzeczywistości zostaliby ocaleni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tymi obok drogi są ci, którzy usłyszeli, ale potem przychodzi ten oszczerczy oraz wybiera Słowo z ich serc, by uwierzywszy nie mogli zostać uratowani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ziarno na drodze to ci, którzy słyszą, ale potem przychodzi Przeciwnik i zabiera naukę z ich serc, aby nie dopuścić, by zostali zbawieni poprzez zaufanie mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymi przy drodze są ci, którzy usłyszeli, a potem przychodzi diabeł i zabiera słowo z ich serc, żeby nie uwierzyli i nie zostali wybawieni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Udeptana ścieżka to ci, którzy słyszą słowo, ale natychmiast zjawia się przy nich diabeł i wykrada to, co zapadło w sercu. Przez to nie potrafią uwierzyć, dlatego nie dostępują zbawienia. |

1. 1) Lub: zbawieni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:16</x>; <x>530 1:21</x> [↑](#footnote-ref-3)